

Lp. K. Koik

faks 380 44 234 14 03

Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi
ja
Ukraina Kultuuri- ja Kunstide Ministeeriumi
kultuurialase koostöö

KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ning Ukraina Kultuuri- ja Kunstide Ministeerium (edaspidi "Pooled"),

- lähtudes Ukraina Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahelisest kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö Kokkuleppest,

- soovides süvendada ja täiustada koostööd kultuuri ja kunstide vallas, mis aitaks kaasa eesti ja ukraina kultuuride vastastikusele rikastumisele, loomepotentsiaali tõusule ning Eesti ja Ukraina kultuuride edasisele arengule,

pidades vajalikuks tugevdada sõbralikke suhteid ja edasist mõlemapoolselt kasulikku koostööd kultuurivallas, otsustasid sõlmida alljärgneva Kokkuleppe.

Artikkel 1

Pooled arendavad Eesti Vabariigi ja Ukraina koostööd kultuuriasutuste ja -organisatsioonide vahel, soodustades sel eesmärgil:

- festivalide, konkursside, komplekssete kultuuriürituste korraldamist Eestis ja Ukrainas;
- professionaalsete ja isetegevuslike kollektiivide ja solistide vastastikust vahetust;
- näituste (kunst, rahvakunst, foto, raamatud) vahetust;
- kultuuri- ja kunstitegelaste vastastikust osavõttu sümposiumidest, konverentsidest, seminaridest jm. kultuurisfääri üritustest;
- kontaktide süvendamist raamatukogunduse alal;
- koostööd kinematograafia alal;
- kogemuste vahetamist kultuuriväärtuste, samuti ajalooliste mälestusmärkide kaitse, restaureerimise ja kasutamise vallas;
- teisi koostöövorme, mis süvendavad kultuurisuhteid Poolte vahel.

Artikkel 2

Pooled toetavad otsesuhteid Eesti ja Ukraina kultuuriasutuste ja organisatsioonide - teatrite, muuseumide, galeriide, raamatukogude, kirjastuste, kultuuri- ja kunstimälestiste kaitse- ja restaureerimisasutuste, rahvaloomingukeskuste, loomeliitude, kultuuriseltside jne. vahel. See koostöö toimub partnerite vaheliste eraldi lepingute alusel.

Artikkel 3

Lähtudes rahvusvahelise õiguse ning Eesti ja Ukraina rahvuslike seadustike normidest rakendavad Pooled meetmeid tõkestamaks kultuuriväärtuste ebaseaduslikku sisse- ja väljavedu ning informeerivad vastastikku teineteist ja vahetavad kogemusi nendes küsimustes.

Artikkel 4

Pooled teevad koostööd autoriõiguste ja intellektuaalse omandi kaitse alal vastavalt rahvusvahelistele konventsioonidele, millega mõlemad maad on ühinenud.

Artikkel 5

Pooled soodustavad koostööd kirjanduse alal, teise maa kirjanike teoste tõlkimist ja avaldamist.

Artikkel 6

Vastavalt Eesti Vabariigi Seadusele vähemusrahvuste kultuuriautonomiast ja Ukraina Seadusele vähemusrahvustest aitavad Pooled kaasa vastavalt Eesti ja Ukraina territooriumil elavate vähemusrahvuste kultuuri igakülgsele arengule, loovad soodsad tingimused nende keele, kommete, traditsioonide säilitamiseks, usuliste ja vaimsete vajaduste rahuldamiseks, tagavad vähemusrahvuste ajaloo- ja kultuuripärandiga seotud kultuuriväärtuste, mälestusmärkide ja objektide kaitse.

Artikkel 7

Pooled vahetavad informatsiooni oma maade kultuurielust, selle valdkonna seadusandlikest aktidest ja kultuuriministeeriumide tegevusest. Sel eesmärgil vahetavad Pooled delegatsioone ja eri kultuurialade eksperte.

Artikkel 8

Käesoleva Kokkuleppe praktiliseks täitmiseks koostavad Pooled regulaarselt kultuurikoostöö Programme 2-3 aastaks. Poolte kokkuleppel võib Programme täiendada, täpsustada või muuta.

Artikkel 9

Pooled leppisid kokku, et kultuurikoostöö finantstingimused määratakse kindlaks Koostööprogrammides. Kunstikollektiivide ja näituste vahetus võib toimuda nii valutavabalt kui ka kommertsalusel.

Artikkel 10

Kokkulepe jõustub selle allakirjutamise päevast. Kokkulepe sõlmitakse 5 aastaks ja tema jõusolek pikeneb automaatselt järgmisteks 5-aastasteks perioodideks tingimusel, et kumbki Pooltest ei ole teatanud teisele Poolele oma kavatsusest Kokkulepe üles ütelda vähemalt kuus kuud enne Kokkuleppe jõusoleku tähtaja lõppu.

Kokkulepe on alla kirjutatud Tallinnas *1. aprillil* 1996. a. kahes eksemplaris eesti ja ukraina keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel

Ukraina Kultuuri- ja
Kunstide Ministeeriumi
nimel

